

衛鄉台灣教會

WESTCHESTER TRINITY TAIWANESE CHURCH

270 Ardsley Road, Scarsdale, NY 10583

www.wttchurch.com

TEL : (917) 283-0534

成人主日學 : 10:30 AM

主日禮拜 : 11:30 AM



聖誕主日讚美禮拜
Christmas Sunday Worship & Praise
主後 2012 年 12 月 23 日

Waiting For the Word

Prelude

Call to Worship

*Opening Hymn

聖誕歡喜 The First Noel

*Invocation

*Responsive Hymn 求祢俯落聽阮祈禱，祢的子兒謙卑求討，
阮若所求合祢旨意，願祢應允顯出慈悲。

*The New Commandment

靜候上帝的話

序樂

宣召

聖詩

祈禱

回應

新的誡命

Receiving the Word

Responsive Reading

31 (Isaiah 9)

Praise

平安冥 Silent Night
在一個馬槽裡 Away in A Manger
倒來啊！ Lord, I'm Coming Home

Scripture

Sunshine in the Soul
路加福音二章 10-12 節
Luke 2 : 10-12

Sermon

Too-Gee

Hymn

在昔上帝差遣天使 It Came upon the Midnight Clear

恭受上帝的話

啟應文

聖歌隊

聖經

證道

聖詩

Responding to the Word

Offertory

我的錢銀獻給祢，用出攏趁祢旨意，
我的才情祢賞賜，甘願還祢做器具。

Announcement

*Closing Hymn

平安冥 Silent Night

*Benediction

Haleluiah !

Postlude、Prayer

* Congregation Standing

*會眾起立

應答上帝的話

奉獻

報告

頌榮

祝禱

殿樂、默禱

聖誕歡喜

The First Noel

路 2 : 8

Traditional Melody

English carol, before 1823

From Sandys' "Christmas Carols" 1833

1. 天 使 傳 報 聖 誕 佳 音, 山 野 牧
 2. 牧 者 注 神 舉 目 看 天, 看 天, 看 見 嫌 東
 3. 東 方 博 士 看 同 見 心 齊 星, 無 讚 美 路
 4. 請 咱 大 家 同 心 齊 聲, 讚 美 天

1. The first No - el the an - gel did say, Was to certain poor
 2. They look - ed up and saw a star Shin - ing in the
 3. And by the light of that same star Three Wise Men
 4. Then let us all with one ac - cord Sing prais - es

者, 安 眠 更 深; 伊 於 山 野 願 守 羊
 傍 燦 爛 明 星; 普 於 地 面 大 發 光
 遠 頂, 無 主 宰 聖 名; 天 隨 地 萬 物 對 見 馳 遠

shep - herds in fields as they lay; In fields where they lay keep - ing their
 east, be - yond them far, And to the earth it gave great
 came from coun - try far; To seek for a king was their in -
 to our heav - en - ly Lord Who hath made heaven and earth of

Refrain

群, 聽 見 佳 音 驚 惶 興 奮。(和)
 明, 冥 日 發 光 運 行 無 停。聖 誕 歡 喜,
 王, 奉 獻 禮 物 敬 人 拜 類 活 命。
 成, 寶 血 救 贖 人 類 活 命。

sheep, On a cold win - ter's night that was so deep.
 light, And so it con - tin - ued both day and night. No - el, No - el,
 tent, And to fol - low the star wher - ever it went.
 naught, And with His blood man - kind hath bought.

聖 誕 歡 喜; 天 國 君 王 今 日 出 世。
 No - el, No - el, Born is the King of Is - ra - el.

The New Commandment

Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the first and greatest commandment. And the second is like it: "Love your neighbor as yourself." All the Law and the Prophets hang on these two commandment. "A new commandment I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another. All, men will know that you are my disciples if you love one another."

Isaiah 9

Nevertheless, there will be no more gloom for those who were in distress.

In the past he humbled the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the future he will honor Galilee of the Gentiles, by the way of the sea, along the Jordan.

The people walking in the darkness have seen a great light;

On those living in the land of the shadow of death.

For to us a child is born,

to us a son is given,

and the government will be on his shoulders.

And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

Of the increase of his government and peace there will be no end.

He will reign on David's throne and over his kingdom, **establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever.**

The zeal of the Lord Almighty will accomplish this.

Luke 2:10-12

And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

新的誠命

你當盡心、盡性、盡意疼主你的上帝。此個誠是大的，也是頭一個，第二個也相親像，是說，你當疼厝旁親像自己。此兩條誠是全律法與先知之總根頭，我以新的誠命互恁，就是恁當相疼，親像我曾疼恁，恁若相疼，眾人要從安尼知恁是我的學生。

起應文 31(以賽亞 9)

彼個曾受痛苦的地，無再站在黑暗。

前上帝使沿海的路，約旦的河外，外邦的

加利利，得着榮光。

行在黑暗中的百姓看見大光；

居起在死蔭的地者，有光照伊。

因為有一個嬰仔為咱來出世。

有一個子賞賜咱：

祂必負擔國政，

祂的名稱做奇妙的謀士，全能的上帝，永

遠在的的父，和平的人君。

祂的國政及平安必加添無窮盡，

就是在大關的寶座及祂的國，

必用審判公義來建立它，保護它，從今到永。

萬軍的耶和華的熱心必成此個事。

路加福音 2:10-12

天使給 In 講：「莫得驚！因為我報恁大歡喜的好消息，互百姓攏有份；因為今仔日佇大衛的城，已經為著恁生一個拯救者，就是主基督。恁欲看見一個嬰仔，用布包，暍佇槽裡的，此個就是互恁做記號。」

315

平安冥

Silent Night
STILLE NACHT

路 2 : 16

Joseph Mohr

Franz Gruber

1. 平安冥! 聖誕冥! 真安靜, 真光明, 光照者
 2. 平安冥! 聖誕冥! 天忽然, 光映, 牧者
 3. 平安冥! 聖誕冥! 神的孩子, 愛的, 光面

1. Si-lent night! Ho-ly night! All is calm, all is bright 'Round you
 2. Si-lent night! Ho-ly night! Shep-herds quake at the sight! Glo-ries
 3. Si-lent night! Ho-ly night! Son of God, love's pure light! Ra-diant

老 母 照 嬰 孩! 真 溫 純 復 真 可 愛,
 看 了 大 驚 惶, 聽 天 軍 唱 哈 禮 亞,
 榮 光 照 四 方, 救 贖 恩 典 極 齊 全,

vir - gin moth-er and Child! Ho-ly In-fant, so ten-der and mild,
 stream from heav-en a-far, Heav'n-ly hosts sing Al-le-lu-ia;
 beams from Thy ho-ly face, With the dawn of re-deem-ing grace,

上 帝 賞 賜 安 眠, 上 帝 賞 賜 安 眠。
 今 冥 救 主 今 降 生, 今 冥 救 主 今 降 生。
 主 耶 穌 今 降 生, 主 耶 穌 今 降 生。

Sleep in heav-en-ly peace,
 Christ, the Sav-iour, is born,
 Je-sus, Lord, at Thy birth.

Sleep in heav-en-ly peace.
 Christ, the Sav-iour, is born.
 Je-sus, Lord, at Thy birth.

385B

在一個馬槽裡
AWAY IN A MANGER

CRADLE SONG
6 5 6 5 D

WILLIAM JAMES KIRKPATRICK, 1838-1921

1. 在 一 個 馬 槽 裡， 無 搖 籃 可 用，
 2. 牛 羊 在 出 大 聲， 無 嬰 仔 籠 無 驚，
 3. 主 耶 穌 我 求 祢， 常 常 與 我 住，

這 細 漢 主 耶 穌， 歸 冥 睡 靜 靜，
 這 各 細 日 漢 求 主 祢 照 耶 照 願 永 永 來 一 聲 我，

在 天 裡 眾 星 辰， 在 照 祂 面 貌，
 主 願 耶 世 界 我 眾 小 子， 在 懇 求 受 祢 主 通 祝 冥 福，

這 細 漢 主 耶 穌， 在 睡 在 乾 草。
 來 路 豎 尾 在 到 我 於 身 天 邊 頂， 在 到 得 天 主 在 光 的 快 樂。 阿 們。

倒來啊！

Lord, I'm Coming Home



1.我 前 失 迷 離 開 天 父， 現 在 欲 倒 來。
(台) 2.我 今 離 開 罪 惡 路 途， 現 在 欲 倒 來。
3.救 主 寶 血 奇 妙 至 極， 現 在 欲 倒 來。



時 常 犯 罪 背 逆 天 父，
靠 主 耶 穌 得 著 堅 固， 主 我 欲 倒 來！
洗 我 罪 惡 白 較 贏 雪，



倒 來 啊， 倒 來 啊！ 不 可 再 放 蕩



慈 愛 天 父 伸 開 雙 手， 盼 望 你 倒 來。

Sunshine in the Soul

Eltza E. Hewitt

John R. Sweney

1. There's sun-shine in my soul to - day, More glo - ri - ous and bright
 2. There's mu - sic in my soul to - day, A car - ol to my King,
 3. There's springtime in my soul to - day, For when the Lord is near
 4. There's glad-ness in my soul to - day, And hope and praise and love,

Than glows in an - y earth - ly sky, For Je - sus is my light.
 And Je - sus, lis - ten - ing can hear The songs I can - not sing.
 The dove of peace sings in my heart, The flowers of grace ap - pear.
 For bless - ings which He gives me now, For joys "laid up" a - bove.

REFRAIN

O there's sun - - - shine, bless - ed sun - - - shine,
 O there's sun - shine in the soul, bless - ed sun - shine in the soul,

When the peace - ful, hap - py mo - ments roll; When
 hap - py mo - ments roll;

Je - sus shows His smil - ing face, There is sun-shine in the soul.

在昔上帝差遣天使

It Came upon the Midnight Clear

路 1 : 78

Edmund H. Sears

Richard S. Willis

1. 在昔上帝差遣天使，半安充緊，冥然滿聚，清飛憂過，靜落悶無，所世煩等，在界，慎待，

2. 此時生知，上天崎嶇，帶開纏語，差天礙黃，遣使結金，天復路時，使來途代，

3. 人

4. 先

1. It came up on the mid-night clear, That glo-rious song of old,
2. Still thru the clo-ven skies they come With peace-ful wings un-furled,
3. And ye, be-neath life's crush-ing load, Whose forms are bend-ing low,
4. For lo, the days are has-t'ning on, By proph-et bards fore-told,

報伊重接，人奏擔受，榮天壓救，耀頂落主，聖音橋於，誕樂拘咱，佳和跌心，音諧倒內，彈安勞就，琴慰苦有，和世真喜，聲聞離樂，來慈進光，吟哀步彩；

From an-gels bend-ing near the earth To touch their harps of gold:
 And still their heav'n-ly mu-sic floats O'er all the wea-ry world:
 Who toll a-long the climb-ing way With pain-ful steps and slow,
 When with the ev-er cir-cling years Comes round the age of gold;

天俯放彼，頂落落時，君憂重遍，王悶擔地，極卑息享，大徵於受，慈所路和，悲在邊平，賜天趕榮，人頂聚光，和福舉普，平氣日照，歡帶看光，喜來天明；

"Peace on the earth, good will to men, From heav'n's all-gra-cious King!"
 A-bove its sad and low-ly plains They bend on hov-ering wing,
 Look now! For glad and gold-en hours Come swift-ly on the wing:
 When peace shall o-ver all the earth Its an-cient splen-dors fling,

地萬迎全，上民接地，衆喧歡欲，人嘩喜與，恬紛燦天，靜亂爛使，致彼日呼，意時子應，咄天來吟，聽使聽詩，天出天讚，使聲使美，吟吟吟無，詩詩詩停。

The world in sol-umn still-ness lay To hear the an-gels sing.
 And ev-er o'er its Ba-bel sounds The bless-ed an-gels sing.
 O rest be-side the wea-ry road And hear the an-gels sing.
 And the whole world give back the song Which now the an-gels sing.

聖工事奉表：

	本 週	下 週
講 道	林順明	林順明
司 會	陳廷楷	許文瑞
司 琴	許純雅	
司 獻	林如美	賴吟珍
招待及中餐	婦女會	婦女會
成人主日查經	詩歌練習	

上週禮拜出席及奉獻：

成人主日學 12 人

禮拜 23 人

主日奉獻 Cash \$50 Check \$775

#1904 \$100 #2101 \$100 #3386 \$100 #6760 \$100

#60076 \$50 #60077 \$50 #3229 \$50 #386 \$50

#3846 \$50 #1919 \$50 #4510 \$40 #4857 \$35

Total \$825

報告事項：

1. 感謝林順明牧師今早起的證道，聚會後佇樓下有慶祝聖誕節愛餐，請大家作伙享用。

We like to express our sincere appreciation to Rev. Shun-Ming Lin for his inspiring message this morning. After the Service we invite everyone of you to join the fellowship lunch down stair which is prepared by many families to celebrate Christmas Sunday today.